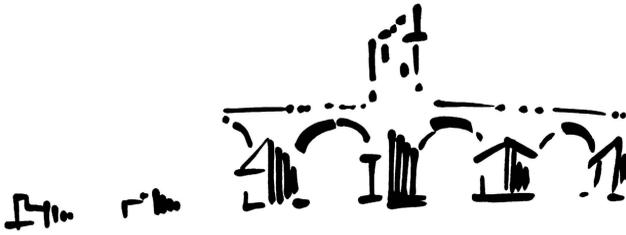


Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 / 2023



2023

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:
secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 – Año 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

Coordinación

Juan M. Carrasco González
María Jesús Fernández



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

SUMARIO / SUMÁRIO

Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández – Introducción	9-18
Juan M. Carrasco González – España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento “Fronteira”	19-30
Ignacio Vázquez Diéguez – El judeoespañol (o ladino): apuntes históricos	31-48
Margareth Santos – <i>Paisagem com figuras</i> : relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set	49-67
Solange Fiuza – A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões	69-84
Mayra Moreyra Carvalho – A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: “El toro de la muerte”, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira	85-104
Vagner Camilo – <i>O passeio duplo</i> de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes	105-127
Gabriela Lopes de Azevedo – Modernismo de arrabalde: Césario Verde e Guilherme de Almeida	129-148

Testimonios / Testemunhos

Arnaldo Saraiva – A literatura brasileira, minha causa, minha casa	151-155
María Jesús Fernández – Saul Ibarгойen y el portuñol como reivindicación de la identidad fronteriza en la literatura	157-172
Raphael Boccardo – “6000 pesetas”: Blas de Otero e a disputa pelo prémio Fastenrath	173-181

Varia

María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena – Datation des dix premières traductions des <i>Voyages extraordinaires</i> de Jules Verne au Portugal	185-217
--	---------

- Antonio César Morón** – Razón y Poder en el teatro de José Saramago 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translinguismo* e identidade através do (re)conhecimento de alguns regionalismos madeirenses por luso-venezuelanos e venezuelanos 241-270

Reseñas / Recensões

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra / Braga, Faktoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Normas de publicación / Normas de publicação** 305-309

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

Ibero-American Cultural Geographies: landscapes, contact, languages

SUMMARY

- Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández** – Introduction 9-18
- Juan M. Carrasco González** – Spain and the Spanish language in Miguel Torga’s narrative: the story “Fronteira” 19-30
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Judeo-spanish (or Ladino): historical notes 31-48
- Margareth Santos** – *Paisagem com figuras*: dynamic relationships among Cabral, Miró and Dau Al Set 49-67
- Solange Fluza** – The reception of João Cabral de Melo Neto by João Gaspar Simões 69-84
- Mayra Moreyra Carvalho** – The translation of a sonnet or what a sonnet can translate: Rafael Alberti’s “El toro de la muerte” by Manuel Bandeira 85-104
- Vagner Camilo** – The *double tour* by Jorge de Lima, Pascoaes reader 105-127
- Gabriela Lopes de Azevedo** – Modernisms of Outskirts: Cesário Verde and Guilherme de Almeida 129-148

Reflections

- Arnaldo Saraiva** – Brazilian Literature, my cause, my home 151-155
- María Jesús Fernández** – Saúl Ibagoyen and portuñol as vindication of border identity in literature 157-172
- Raphael Boccardo** – “6000 pesetas”: Blas de Otero and the dispute for the Fastenrath prize 173-181

Varia

- María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena** – The dates of the first ten translations of Jules Verne’s *Extraordinary Voyages* in Portugal 185-217

- Antonio César Morón** – Reason and Power in José Saramago as a dramatist 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translingualism* and identity through the (re)cognition of some Madeiran regionalisms by Luso-Venezuelans and Venezuelans 241-270

Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra – Braga, Factoría K – Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Standards of publication** 305-309

Reseñas

Recensões críticas

generaciones futuras un retrato fiel de lo que fue la vida rural de nuestra región en las últimas décadas del siglo XX. Nos hace mucha falta contar con poetas como él.

Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina Simón y Àlex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp.

María Jesús Fernández
Universidad de Extremadura
mjesusfg@unex.es
<https://orcid.org/0000-0002-0117-055X>

La serie *Rescate* de la Editora Regional de Extremadura acoge la obra del escritor extremeño Nicolás Díaz y Pérez (1841-1902) *De Madrid a Lisboa*, un relato del viaje que el autor habría realizado en tren desde una a otra capital. Publicado por entregas en *El Correo de la Moda* a lo largo de 1875 y en único volumen en 1877, la biblioteca virtual Miguel de Cervantes había puesto a disposición de los lectores en 2010 una reproducción digital de esta primera edición que no había conocido hasta ahora una reedición. De ahí la oportunidad de la transcripción actualizada que han llevado a cabo el historiador cacereño César Rina y el traductor barcelonés Àlex Tarradellas, ambos grandes conocedores de la historia lusa, de su literatura y de las relaciones ibéricas, a lo que debe unirse la condición de ambos de traductores de autores portugueses.

La edición va precedida de una introducción en la que los editores destacan la figura de Díaz y Pérez, nacido en Badajoz en 1841, como ejemplo del intelectual romántico implicado en todo tipo de actividades y aventuras políticas que tuvieron siempre como propósito la regeneración progresista de la sociedad española de la segunda mitad del convulso siglo XIX. El escritor extremeño compartió con su generación los deseos de transformar el país por vía del desarrollo de la

ciencia y de la extensión de la educación al pueblo, defendiéndolas como principal camino hacia el ansiado progreso nacional. Y como tal, él mismo se multiplicó atendiendo a los más variados ámbitos de la acción política, formando parte de grupos que conspiraron contra la corona de Isabel II o fundando logias masónicas, y de la acción cultural, escribiendo novelas, libros de historia, artículos de prensa, publicados en algunos de los varios periódicos fundados por él. Un espíritu activo que, según sus editores, “se fue sumando a movimientos políticos y estéticos en el momento en el que estaban en abierta retirada” (p. 11), y este retraso explica en gran parte el fracaso de muchas de sus iniciativas y el posterior olvido en que cayó su obra y su figura. Si en su poesía se mostró como un romántico tardío que persistía en una imaginería caduca, en su dedicación a la historiografía operó con una evidente falta de metodología científica, sin excesiva atención al análisis crítico de las fuentes ni a su correcta mención, lo que le ha valido la imagen peyorativa de “inventor de historias” (p. 15), desestimándose otros valores existentes en su investigación.

Pese a ello, como ponen de relieve los editores, no puede pasarse por alto el lugar destacado que en el conjunto de su obra ocupa, en concreto, la indagación sobre aspectos diversos de la realidad extremeña, de su patrimonio y su cultura, concediéndole el mérito de colocar a Extremadura en el mapa de las regiones de España con estudios que pretendían subrayar las particularidades culturales de la región, adelantando así un sentimiento regionalista que se apoyaría sobre la valoración de lo propio: *Influencia de Extremadura en la literatura española* (1883), *Diccionario Histórico-Bibliográfico de extremeños ilustres* (1884), considerada su obra más ambiciosa, *Extremadura, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia* (1887) o la serie de biografías *El Plutarco Extremeño* (1890), destinadas a servir como manual en las escuelas, son solo algunos de sus títulos más representativos. Rina y Tarradellas ponen especial acento en el papel de Pérez y Díaz en el despertar de este sentimiento regionalista que, más tarde, el regionalismo conservador extremeño ignoró. Sin embargo, de acuerdo con los prologuistas, el escritor pacense destaca en el panorama literario y cultural de la segunda mitad del siglo XIX por su combate al conservadurismo, sus principios republicanos y su postura anticlerical, siendo por ello una voz abiertamente moderna y progresista, duramente enfrentada a los poderes políticos y sociales de su época, en particular a la Iglesia que lo persiguió por su condición de

masón y por su defensa férrea de la educación laica, gratuita y universal. La prensa fue el medio y el terreno en que dirimió gran parte de sus luchas, unida a la actividad política clandestina y masónica. A estos aspectos dedican los editores un capítulo cuyo título “Estar en el mundo para transformarlo” sintetiza la actitud vital del romántico “arquetípico” (p. 19) que fue Díaz y Pérez, quien, al final de su vida, compartirá con otros intelectuales coetáneos el sentimiento de decadencia y el desencanto finisecular.

En cuanto a la obra *De Madrid a Lisboa*, bajo el modelo de relato de un viaje en ferrocarril, transporte que condensa los anhelos de progreso de toda una generación, encontramos, como señalan acertadamente los editores, “un libro con múltiples libros en su interior” (p. 33). Nicolás Díaz y Pérez organiza la crónica de su periplo en dos partes, coincidentes con el recorrido español y portugués del tren que, por la línea de Ciudad Real, concluida en 1866, entra en Portugal por Badajoz, enlazando las dos capitales ibéricas. Para salvaguardar el propósito informativo del relato, sin renunciar al placer de su lectura, el autor recurre a la estrategia de inventar un interlocutor, compañero de viaje que hará posible el uso del diálogo, recurso frecuente en los relatos de viaje de la época como medio para que resulte más natural la exposición de datos y estadísticas de todo tipo. Con frecuencia el elegido en estas crónicas de viajes decimonónicas es un extranjero, como sucede en la de Díaz y Pérez. Mr. Scott, estereotipo de viajero inglés ansioso de encontrarse con el pintoresquismo ibérico, es el compañero de carruaje y paciente interlocutor del discurso del narrador español. Este se esforzará por construir una imagen de los estados ibéricos que contradiga los tópicos vigentes de atraso y barbarie, aportando todo tipo de datos y explicaciones que retraten a una Península empeñada en el progreso económico, tecnológico y social. Entre las extensas digresiones del viajero narrador, el lector contemporáneo encontrará algunas a las que es justo reconocerles cierta modernidad, como las dedicadas al consumo de drogas como el opio o el hachís, la dedicada al tabaco o a la explotación y uso del petróleo, a las plantaciones de eucalipto o al pensamiento espiritual del Tao.

Pero, además, Nicolás Díaz y Pérez fue un ferviente partidario de la unión ibérica en la línea federalista del republicano Sixto Cámara, con quien Díaz y Pérez colaboró en múltiples acciones revolucionarias hasta la muerte de Cámara en 1859 en Olivenza. En esta línea de pensamiento iberista puede también inscribirse este relato del viaje

entre los dos estados ibéricos, durante el cual el autor demostrará un profundo conocimiento de la realidad lusa en todos sus ámbitos. Entre ellos, cabría destacar, como hacen los editores en su introducción, la importancia que Díaz y Pérez da a la literatura portuguesa en su crónica, tal como ilustran los extensos capítulos dedicados a autores del canon luso como Camões (Capítulos X y XI de la Segunda Parte) o Teófilo Braga, de cuya *História da Literatura Portuguesa* da cumplido detalle (Capítulo VII, Segunda Parte). Además, en este dominio, puede recordarse que Díaz y Pérez había traducido en 1875 la novela histórica *Los Jesuitas* del escritor portugués A. Oliveira Pires y, entre sus proyectos, en principio no realizados, se encontraba la traducción de *El Crimen del Padre Amaro* de Eça de Queirós.

La obra de Nicolás Díaz y Pérez es contextualizada en la introducción de esta edición con un interesante recorrido por relatos de viajes ibéricos en tren que recorren semejante trayecto, algunos algo anteriores al de Nicolás Díaz Pérez y otras posteriores, entre los que se encuentran los de Coelho de Carvalho, Benito Pérez Galdós, los Hermanos Giner de los Ríos o Luis Toboada. En esta serie, los prologuistas destacan el ferrocarril como medio de transporte que significará una suerte de “costura” entre los dos estados ibéricos separados por la herida de la frontera política, aunque advierten la falta de un auténtico proyecto de modernización ferroviaria por parte de los gobiernos español y portugués para conectar los dos estados, situación que alcanzaría a nuestros días.

En diversos momentos de su prólogo, Rina y Tarradellas se refieren al desequilibrio entre, por un lado, “la omnipresencia” del autor en la vida cultural de la España del Ochocientos, manifiesta en la extensa red de relaciones con figuras políticas e intelectuales de gran relevancia, en la larga lista de sociedades geográficas e históricas internacionales a las que perteneció y a la nada corta serie de reconocimientos honoríficos que recibió y, por otro, el olvido posterior, cuando no desprestigio, de su figura. Reivindican, además, la coherencia del pensamiento republicano, masón y anticlerical de este romántico retardado cuya “biografía (que) es una época, que no destaca de manera específica por su calidad literaria pero sí como testimonio único de un período de intensas transformaciones y conflictos que no dejaron indiferente a Díaz y Pérez.” (31)

No sorprende, pues, que la obra de Díaz y Pérez haya sido elegida, introducida y actualizada por un historiador, como César Rina,

experto en las relaciones hispano-lusas en el siglo XIX, en los procesos de nacionalización y en el Iberismo como manifestación ideológica que preocupó a todas las sensibilidades políticas de la época; tampoco extraña el interés del traductor Àlex Tarradellas que, además, es autor de guías de viaje por Portugal y, por lo tanto, profundo conocedor del género en que se inscribe *De Madrid a Lisboa. Impresiones de un viaje*. Una reunión de conocimientos y saberes que han hecho posible el rescate de la obra de Díaz y Pérez como parte de un discurso que, en el siglo XIX, defendió la aproximación de los dos estados a partir del conocimiento mutuo y que representa una tendencia opuesta a la imagen del “vivir de espaldas” de los pueblos ibéricos.

María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Peter Lang, 2022, 408 pp.

Guadalupe Nieto Caballero
 Universidad de Extremadura
 gnieto@unex.es
<https://orcid.org/0000-0001-5166>

Comenzar la reseña de un libro sobre literatura y lingüística hablando del Estatuto de Autonomía de Extremadura puede parecerle extraño al lector, pero si lo hacemos para enlazar la identidad regional extremeña con Portugal cobrará acaso más sentido. En efecto, el Estatuto reconoce las relaciones con Portugal e Hispanoamérica como un elemento diferencial de Extremadura que debe orientarse desde los poderes públicos. Así, la región ha promovido en las últimas décadas actividades y políticas que sitúan la identidad transfronteriza en el centro y que diluyen una frontera que realmente une regiones con lengua y cultura propias, pero con elementos que convergen y que sirven para acercar espacios. Hablar de la Raya es hablar de un espacio